

**Учебный план
по дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки**

«Юридический перевод и его особенности / (Legal two-way translation and its features)»

Цель изучения программы: Сформировать основные компетенции в области юридического двустороннего перевода с/на английский язык для обучающихся с уже сформированными компетенциями общего английского языка (уровень B2+, C1 CEFR).

Категория обучающихся: лица, имеющие высшее образование (бакалавр, специалист, магистр)

Форма обучения: **очно-заочная** (с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения)

Объем реализуемой программы: 440 часов (35 уч. недель)

№ п/п	Наименование модулей	Всего часов	В том числе		Формы контроля
			Практические / семинарские занятия (с применением ДОТ и ЭО)	Учебная (самостоятельная) работа слушателя на образовательном портале университета	
1.	Прием снятия неоднозначности в юридическом переводе с помощью вариантов машинного перевода (<i>Disambiguation of legal terms with machine translation tools</i>)	28	14	14	Зачет (в форме тест.)
2.	Архаизмы, специализированная лексика, дубликаты и триплеты в юридическом переводе (<i>Archaisms, legal terms of art, doublets and triplets in legal translation</i>)	28	14	14	
3.	Сложные предлоги и наречные обороты (<i>Complex prepositions and adverbial clauses</i>)	28	14	14	
4.	Устойчивые словосочетания юридического перевода (<i>Translation of legal formulae and collocations</i>)	28	14	14	
5.	Безэквивалентная лексика в юридическом переводе (<i>Non-equivalent legal terms</i>)	28	14	14	
6.	Синтаксис юридических документов (<i>Syntax in legal documents</i>)	28	14	14	
7.	Перевод типовых положений договоров (<i>Translation of boilerplate clauses</i>)	28	14	14	
8.	Официально-деловой стиль юридических документов (<i>Elements of formal style in legal documents</i>)	24	10	14	
9.	Промежуточная аттестация				
10.	Система времен (<i>English tenses</i>)	28	14	14	
11.	Формы будущего времени (<i>Future forms</i>)	24	12	12	
12.	Пассивный залог (<i>Passive voice</i>)	24	10	14	
13.	Формы сослагательного наклонения (<i>Subjunctive mood</i>)	32	16	16	
14.	Модальные глаголы, их многозначность и особенности использования в юридическом английском (<i>Modal verbs</i>)	44	20	24	
15.	Артикли (<i>Articles</i>)	28	14	14	

16.	Промежуточная аттестация				Зачет (в форме тест.)
17.	Использование слов в их юридическом значении в отличие от общего значения (<i>Legal meaning versus general meaning, words of art</i>)	40	16	24	
	Итоговая аттестация – комплексн. междисциплинарный экзамен				Экзамен
	Итого	440	210	230	